



# TIẾNG-DÂN

Trong việc lễ, xa-xỉ không bằng tiết-kiệm (Khang-tú)

**GIÁ BÁN**

DÒNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
Mỗi năm 1500	6 \$ 00
Năm tháng 2.50	1.50
Tháng 1.00	2.00

Mua báo phải trả tiền trước. Theo và mua báo gửi cho M. TRẦN ĐÌNH-PIHIEN - Ai đăng quảng cáo việc riêng xin thương nghị trước.

Chủ biên kiêm Chủ bút: HUYỄN - THỨC - KHÁNG  
Quản lý: TRẦN-ĐÌNH-PIHIEN  
LA VOIX DU PEUPLE  
Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy  
BẢO QUẢN: Đường Đống-Đá, Huế  
Giấy phép nội số 62  
Giấy phép: TIẾNG-DÂN - Huế  
Hộp thư số 31.

## CÂU CHUYỆN NĂM HẾT TẾT ĐẾN

« Năm hết, tết đến » ấy là câu chuyện khâu đầu của đồng-bào ta trong lúc tháng chạp này. Từ thành thị cho đến thôn quê, từ giàu-sang cho đến nghèo-hèn, ai ai cũng có cái lo vào « sắm tết ».

Thế thì cái tết, là cái gì, mà quốc dân ta phải chạy lo như lo trời sắp vậy?

Ài cũng biết rằng người mình, dầu năm chỉ cuối, lúc nào cũng đầu tắt, mặt tối, chạy ngược, lo xuôi, không lúc nào nhàn-hạ, nghỉ-ngơi như các dân Âu-Mỹ họ có ngày chủ nhật, ngày lễ-liết. Ta chỉ đến lúc năm cùng, tháng hết, bảy giờ mới quên việc đời trong đời ba bữa, để « ăn-chơi » phong-lưu cho bỏ lúc phong-trần trong một năm dằng-dẵng.

Nhưng trong lúc ấy, chẳng những người sống sum-vầy, vui-vẻ với nhau, lại còn tưởng rằng hồn kẻ chết cũng về đoàn-viên với con-cháu. Cho nên nhà nào cũng làm lễ « rước ông bà », « mừng tuổi ông-bà », « cúng-quây ông-bà » trong ba ngày xuân. Cái cảnh-trang trang-nghiêm, kính-cần, kẻ mất với người còn một nhà sum-hiệp, một giầy thân-ai như thế, thật có vẻ êm đềm thấm thía lại có một cái tâm-lý sâu xa.

Cái tục kính-trọng người chết như thế, ai dám bảo là « hú-lậu », cái lòng báo-hiếu tổ-tiên như thế, ai dám bảo là « mê-tin »? Nhưng ta cũng nên nhận rằng « hú-lậu », vẫn có hú-lậu nhưng không phải cái tục hành hú-lậu; « mê-tin », vẫn có mê-tin, nhưng không phải cái lòng mê-tin, mà chính là cách bày về mê-tin.

Cái « hú-lậu » ấy cũng cái « mê-tin » ấy, có hại đến sinh-kế của người sống, mà không ích-lợi gì cho linh-hồn kẻ chết. Kỳ-giả xin làm bàn sau đây, nhưng không phải có ý muốn phá-hoại cái phong-tục nghìn năm của ta đâu, vì « phong-tục » là nền đạo-đức của một dân-tộc, tức cũng như danh-dự của cá-nhân, chính là một cái kho vàng phải bảo-thủ lấy, chứ khi đã mất rồi, thì không thể vãn-hồi lại được », như lời ông Rút-xô đã nói trong bài tựa Hoa thủy-tiến vậy.

Ài cũng vẫn biết rằng tổ-tiên mình đã về chốn hoàng-tuyền, không còn cái xác phàm nữa. Dầu có cái linh-hồn, nhưng linh-hồn là một vật « vô-thanh vô-xử », « vô-hình, vô-ảnh », không có cái linh-cách động vật nữa. Đã không còn cái tính-

cách động-vật, thì tất không phải cần sự nhu-yếu của động-vật nữa. Đã đành rằng con cháu không nở quên ơn sinh-thành, cúc-dục của cha-mẹ, phải nhớ cái đức sáng nghiệp, thủy-thống của tổ-tiên, cho nên đến ngày các ngài quá-vãng, hoặc lúc ta yên-lạc, chạnh niềm nghĩ đến công-đức các ngài, mà làm lễ « kỷ-niệm », gọi là « sự tử như sự sinh, sự vong như sự tồn ». Nhưng ta có phải thờ kẻ chết cũng mâm cao, cỗ đầy như lúc còn sống hay không? Chắc ai cũng bảo là không phải thế đâu. Thế thì phải thờ thế nào? Thiết tưởng một nén hương thơm, một chén nước chè, mà hết lòng thành-kính, lại càng thật-hiếu.

Xem kinh ta phụng-dường cha mẹ ta, khi còn sống, mà không hết lòng kính-trọng, cũng chưa đủ gọi « nặng hiếu », thì lúc chết, ta có nem công, chả phụng, mà thiếu lòng thành-kính, lại càng thật-hiếu.

Vì thế, nên thờ cha-mẹ, tổ-tiên, cốt ở một lòng thành-kính mà thôi. Cho nên ông Không có nói: « tế như tại », nghĩa là lúc ông tế-hiến tổ-khảo, thì tất là thành-kính, cũng như lúc còn sống vậy, chứ không như thế-tục: giầu thì mổ lợn, mổ bò, mới làng mới xóm, thịt-dai kẻ thân, người sơ, ăn- uống liên-miên, say-sưa ên-ôi. Thành ra chỗ phụng-tự tổ-tiên, đáng lẽ là phải nghiêm-trang, tĩnh-túc, hóa ra nơi « tửu-quán, trà-lầu »: tiếng là « đơm ông, quay bà », kỳ thật để « trả nợ miếng », có khi vì đó mà đem than dút vào lò. Ấy mới đáng cho thiên-hạ nói là « hú-lậu ».

Nói tóm lại, phụng-sự tổ-tiên, cốt một điều thành-kính, ngoài ra đều là hư-văn, xa-xỉ cả.

Cái hư-văn ấy, lúc kỳ lập là phiên-phục, đến ba bữa tết lại càng tệ hơn nữa.

Nay nhân năm hết, tết đến, xin mạo-muội nói chuyện hư phi của đồng-bào ta ra đây, tưởng cũng là một điều có ích vậy.

Ta mua-sắm đồ « ăn-tết », có ba thứ như sau này:

- Một là để tế-tự ông-bà.
- Hai là để ăn- uống.
- Ba là để trang-sức.

Về khoản thứ nhất, thì nhà nào cũng mua hương-đèn để thấp, vãng-bạc để đốt, pháo để nổ, giấy để cắt quần-áo. Nhà giầu, tiền cũng đến 5 đồng là ít, nhà nghèo, cũng phải 1 đồng là cùng. Tính số quân-binh, thì mỗi người tốn mất 3 đồng. Dân số ta là 20 triệu, mà những

người cùng-quây ông-bà, khăn-vải qui-thần, cũng đến 18 triệu, (bánh ra tốn hết 60 triệu đồng bạc.

Số 60 triệu ấy, thật là của mồ-hôi, nước-mắt của ta, đem đổi lấy đồ giấy, đồ hồ, đồ đốt ra tro ra khói, đối với qui-thần, tiên-tổ, hình như ta đối-trá, đã không ích được một mây lông, mà hại cho đường sinh-kế thì kể như non biển. Đồng-bào ta thử hồi-tâm nghĩ lại xem: linh-hồn tổ-tiên ta, chỉ là một vật thiêng-liêng, có tiêu phi, ăn-mặc gì mà phải cần tiền-bạc, quần-áo, dầu có tiêu-phi, ăn-mặc, sao dùng bằng đồ giấy, đồ hồ, mà đồ ấy, lại cũng đã đốt ra tro, ra khói? Điều ấy, tôi dầu dám biện-bá, chính ai-ai cũng vẫn nghĩ thế. Nhưng khó vì một nỗi: ai nấy đều viện lý rằng: « trước ông-bà làm sao, nay con-cháu phải theo vậy. »

Nếu các dân-tộc Âu-Tây đều đồng-thanh nói thế, thì ngày nay làm gì mà có giấy-thếp truyền tin-tức đi khắp bốn-phương trời, làm gì có sách-xử, in ra hàng-hà sa-số, làm gì có máy-móc chạy âm-i như ma-vương, qui-sử, làm gì có tàu-bay lâu-lặn, giặc ngang đây bề, bên giới? Còn như ta, là một dân-tộc lấy hiếu làm trọng, thì một câu nói: « ông bà làm sao, con-cháu theo vậy », đã đủ cho phàm một cái tội đại bất hiếu. Vì sao? vì ta không có khoảng-trung, tổ-diêm sự-nghiệp của tổ-tiên, cho càng ngày, càng ngày mới-mẻ, đẹp-đẽ hơn xưa, để hiển-dương tổ-đức, lại cứ khu-khu thủ cựu, khiến cho sự-nghiệp tổ-tiên ngày càng truy-lạc, đã truy-lạc không khỏi có ngày mai-một.

Người-ta nói ta là « mê-tin », chính là lại cách báo-hiếu như thế. Ta nên tùy thời cải-cách, ngồ-hầu không phụ ơn tiên-tổ, sau là làm gương cho con-cháu ta ngày sau biết đường « kẻ-thuật ».

(Còn nữa)  
Thượng-Cai (Quinhon)

## VẬN VĂN

**Thơ ông Lý-Thường-Kiệt**  
Tài ông chẳng hổ với tên ông?  
Thực đáng bia xanh với tượng đồng!

Bốn bề trời Nam yên sóng Ngạc!  
Ba châu đất Bắc, khiếp oai Rồng!  
Ôn nhà có sức vun chồi Lý!  
Nợ nước ra công đắp cõi Hồng!  
Nước cũ bốn nghìn năm chứa mối!  
Người xưa dầu dâng, kẻ sau mong.

Mai-LAM BÙ-KHUYẾN-KIM

**Trùng du Sài-sơn**  
Cảnh cũ người xưa có phải đây?  
Tây trần mượn chén giã niềm tây,  
Non xanh đứng vững trong lòng gió  
Đá trắng phơi màu chía đám mây,  
Kính kê tại nghe đã mất ruột,  
Núi sông mới thấy lại châu mây,  
Thân tiền thuở trước đâu rồi nhĩ?  
Sanh chúng trăm luân Phật có hay?

CHÁC-DÂN

## Khát nước

Bực mình ta hỏi một mình chơi,  
Ta hỏi ta ta lại trả lời:  
Khát nước hay sao ngồi tưởng ước?  
Vâng người nên phải đứng kêu người.  
Khó hầu rất hòng hờn chi thế?  
Nói ruột nóng lòng hóa hồ môi.  
Nóng nói nhưng này thương mến người.  
Ai người đồng bệnh biết lòng tôi.  
**Gái bị chổng chề**  
Dầu chẳng khôn ngoan chẳng vụng về,  
Song vì chổng ghét hôn chổng chề.  
Tum lông sách giấy còn ghi dạ,  
Tức đực ến đây giữ một bề.  
Trang diêm dâm dầu theo lối diêm,  
Sến sô cừ giữ thời nhà quê.  
Đêm nằm nghĩ phân mà thấy tủi,  
Giấy rách thôi đành giá lấy thềm.

LIÊN-NHƯ

## Còn ai là người hào tâm???

### Xin giúp nạn dân Thanh-hóa

## VIỆC GIÁO-DỤC Ở NƯỚC TA

(Tiếp theo)

### III. — Bàn qua sự tự-do giáo-dục ngày trước

Nói tóm lại, nước ta ngày trước trường công còn ít và phép dạy chưa tinh, nên có ít nhưn tài lỗi lạc; song cũng nhờ được tự-do dạy, tự-do học, tự-do mở trường, tự-do rước thầy v. v. . . . làm cho động lực của dân-tộc tác dụng ra nhiều lối, nên chí khí người đều có thể tự lập trường để bỏ cửu những điều khuyết điểm của trường công, mỗi người đều có thể tìm kiếm mà dạy, mà học, cho hiệp với tâm lý mình, hiệp với chí nguyện mình, hiệp với cảnh ngộ mình, một bên thì các nhà hàn sĩ cũng được lấy nghề dạy trẻ con làm nghề cao thượng, khỏi phải ra người thất nghiệp; một bên thì những người gặp cảnh nghèo, không học đến nơi rồi bỏ học, cũng học được đời cầu xử thế cách ngôn; nghèo không học được trọn ngày trọn năm, cũng mỗi ngày học được vài ba giờ, mỗi năm học được năm ba tháng, nhỏ không học được thì lớn lên biết ra cũng có thể học được nhiều ít với người ta. Vui vẻ thay! qui bầu thay! trong một xã-hội, từ xóm cùng ngõ hẹp cho đến gác lá lâu son, nơi nào cũng nghe ngâm nga lời Thánh Hiền, nơi nào cũng thấy pho bày lễ chính đáng, lẽ ng ta như đó mà không quên, phong hóa nhờ đó mà duy trì. Ở ỉ đối với một dân tộc rất ham học như dân tộc ta, đối với một dân tộc nghèo không thể theo nổi các qui trình nghiêm nhặt như dân tộc ta, thì sự tự-do về đường giáo dục là qui biết bao nhiều, là cần biết bao nhiêu!

Các dân tộc bên Âu-Mỹ, cách vài trăm năm về trước, vì mất quyền tự-do nên khôn khéo không thể nào kẻ cho biết; sau phải hết sức tranh đấu, hết sức canh mạng mới dành lại được quyền tự-do giáo-dục đã nói trên, và nhiều quyền tự-do khác nữa. Trong cái thời kỳ đó và mãi về sau cho đến các, mười năm đây, dân tộc ta an hưởng cái quyền tự-do

giáo dục đặc biệt, khỏi phải tranh dành gì cả. Nhưng mà việc đời cái gì không phải khổ nhọc mà được thì thường mất cũng dễ. Quyền tự do giáo dục của ta bình như không tránh khỏi ra ngoài cái lẽ ấy. Vì sao vậy? chỉ vì ta không biết qui trong mà thôi. Hễ đã không biết qui trong thì không lo giữ gìn; không lo giữ gìn thì mất còn nào có biết đâu. Đừng nói chi ngày trước, cứ nói ngày nay: một số ít người nhờ có quyền vị, hôn sự, chức tước, mà được dạy được học thì tự lấy làm đắc sách rồi, còn một số đông thì bị bỏ như không, dạy chẳng cần mà học cũng chẳng thể. Có ăn có mặc, có rượu có thuốc là đủ rồi. Hạng trên còn biết lo sự học, nhưng có biết tự do giáo dục là gì? Hạng dưới đã không biết việc học, thì học được tự do hay không được tự do, nào có dính gì chi đâu; còn một phần nữa cũng không ít, muốn dạy không được dạy, hay là muốn học cũng không được học, than van rầu rĩ mãi mà không biết bệnh nguyên ở chỗ nào! Đã không biết bệnh nguyên thì còn biết phương chi điều trị nữa. Váy nay ta thử hỏi ngày trước ta có biết dùng quyền tự do giáo dục cho xứng đáng không? thì ta phải trả lời rằng ta có tự do mà dùng tự do đó không phải đường: tự do mà cầu thả, tự do mà không biết trong thì giờ; tự do mà không có tổ chức, tự do mà không có một cách phép tắc đường lối phân minh; nghĩa là tự do một cách mập mờ lộn xộn, người tốt, kẻ có lương tâm được tự do, mà người xấu kẻ vô liêm sỉ cũng không có chi ngăn giữ. Vì có đó nên cái nền giáo dục cũ kỹ của ta đã từng bị nhiễu đều công kích thật đáng: nào là hư ứng, nào là không chuyên môn, nào là không chương trình, nào là không hư-vấn v. v. . . trăm ngàn tệ-lậu, làm cho lòng người phải chán ngán, ai nói đến cũng nhún nhún cười, bởi thế cho nên đến khi có cái giấy qui trình mới lần lần bước trật lại, cách cựu canh tàn được một ít, thì như quốc dân ta hoặc không quan tâm đến, hoặc lại cực lực tán thành. Cái nguyên nhân mất quyền giáo dục tự do là tại đó (1). Người hiền triết xưa nay dạy ta phải biết phân biệt « ngọc bàu trong đá » và « gói rơm bao gấm », nhưng đã mấy ai biết đem lời dạy ấy mà ứng dụng. Nền giáo dục cũ của ta vẫn khuyết điểm nhiều thật, vẫn lăm lăm hủ lậu thật, song đó chẳng qua là đá dối sỏi sạn bao học lấy hòng ngọc qui báu, làm cho mắt ta không biện bạch ra đó mà thôi. Cái lỗi của ta đâu hết là không biết đời mai xưa sang cho hết đơ bản; rồi cái lỗi vứt hòn ngọc, là quyền tự do giáo dục, mà ôm lấy gói rơm cũng bởi đó mà ra. (Còn nữa)

Học hải dit M. B. T.

(1) Tác-giả trách người trước không biết trong quyền tự-do giáo-dục cho nên nay mới mất, đều này tưởng cũng quá đáng. Cho thực ra thì đó ta có biết qui-trong chừng nào nữa, cũng không lui giữ được, cái nguyên nhân là ở nơi gốc chứ không phải ở ngành. L. T. S.

## GIÚP DÂN BỊ LỤT

Bản báo mới nhận được một số sách « Thương-mãi cảm-nang » của ông Nguyễn-Trác, hội-viên hội-dồng cứu-tử nạn dân Thanh-hóa, gửi vào nhờ bản. Sách ấy là trong số sách của hội Đào-thảo-Vũ là tác-giả gửi cho hội-dồng cứu-tử để giúp nạn dân, giá mỗi quyển là ba giắc (0.30). Ai muốn mua sách ấy xin mời tới bản báo.

TIẾNG-DÂN

## TẠP-LOẠI

### Vấn-đề « Ngôn-luận »

I. - Vì sao ta nên xét đến gốc ngôn-vấn-đề ngôn luận?  
Ngày 27 Novembre 1925 là ngày ông Toàn quyền Varenne mới đến Saigon lần đầu, đồng bào ta ở Nam kỳ khi đến chào ngài có thỉnh cửu nhiều việc, trong các việc ấy có một khoản xin quyền tự do ngôn luận cho báo quốc ngữ. Vừa rồi, các báo có đăng đạo sắc (sinh 4 Octobre 1927, định về luật ngôn luận ở Đông dương. Vì hai điều ấy cho nên vấn đề ngôn luận là một vấn đề « thích thời ». Ta nên xét đến gốc ngôn.

II. - Vì sao ngôn luận phải có luật?  
Quyền tự-do ngôn luận là do ở nhơn quyền mà ra. Nguyên nhơn-quyền có bốn thứ: quyền tự do tư tưởng, quyền tự do tín ngưỡng, quyền tự do sách hoạt và quyền tham dự chính-sự. Quyền tự do tư tưởng tức là quyền tự do ngôn luận.

Tư-tưởng còn ở trong não thì không ai biết được, không thể ảnh-hưởng đến xã-hội được. Nhưng khi tư tưởng đã tỏ ra bề ngoài, hoặc bằng lời nói hay hoặc trên tờ giấy rồi, thì thường thường ích lợi mà cũng có khi tổn hại đến xã-hội; vì xã-hội có thể bị tổn hại cho nên xã hội phải lập luật để trừng phạt.

Tư tưởng tỏ ra hai đến xã hội có hai cách: hoặc tỏ ra hại tư-nhân, hoặc tỏ ra hại quyền chính-trị trong nước.

Lúc xưa, khi chưa có máy in, tư tưởng chỉ tỏ ra được bề ngoài bằng lời nói hay bằng thơ từ giấy má. Như thế, nếu có tổn hại cũng chỉ tổn hại được tư-nhân mà thôi, quyền chính-trị không sợ mấy. Nếu chỉ tổn hại tư-nhân, bình luận cũng đủ trừng phạt, không cần có luật ngôn luận riêng. Nhưng từ ngày máy in đã xuất hiện trong thế giới rồi, thời tư tưởng có thể mượn tờ báo, cuốn sách, để truyền bá rất chóng, muốn tỏ ra hại quyền chính-trị thật dễ. Vì thế, quyền chính-trị phải sợ. Vì sợ nên dùng cách hoặc để phòng hoặc để trừng phạt.

Chính-trị chuyên chế dùng n ứng cách để phòng, như: không cho phép mở hàng sách, kiểm duyệt báo chí, bắt các chủ nhà in phải nộp một số tiền ký quỹ rất cao, v. v. Để phòng là công việc của quyền hành chính.

Chính-trị dân-trị chỉ dùng được những cách trừng phạt. Trừng phạt là công việc của quyền tư pháp. Muốn trừng phạt phải lập luật. Lập « luật ngôn luận » tức lập luật « viết báo và làm sách ».

### III. - Lịch sử luật ngôn-luận

a) Nói về nước Pháp. — Máy in xuất hiện trong Thế giới năm 1450. Ở nước Pháp, trong khoảng hơn một trăm năm, nghĩa là từ năm 1450 đến năm 1566, máy in bị quyền tôn giáo kiểm duyệt rất nghiêm nhặt: người nào in sách không chịu đủ quyền kiểm duyệt xét trước mà bị bắt thì mắc tội xử tử. Từ năm 1566 đến cuộc cách mạng 1789, quyền kiểm duyệt máy in lại trao sang tay quân quyền. Bởi thế các nhà tư tưởng trừ danh như ông Voltaire (Voltaire ông Mong-tét-ky-ơ (Montesquieu) đều phải đem sách sang các nước khác để in. Sau cuộc cách-mạng 1789, tay hiến-pháp của Đáo-quốc để như có xương « tự-do ngôn luận quyền », nhưng trong khoảng gần một thế kỷ, nghĩa là từ



năm 1793 cho đến năm 1881, ngôn ngữ của họ bị bỏ quên. Tuy có những đạo luật 21 Octob 1811, 17 Mai 1819, 18 Juillet 1828, 16 Juillet 1850 v.v., định về quyền tự do ngôn luận, nhưng khi thêm, khi bớt, khi nói, khi buốt, không được như định, minh bạch. Kịp đến khi Đệ nhất quốc độ tam cương thành rồi, thời nước Pháp mới có luật ngôn luận như định, minh bạch. Luật ấy là đạo luật 29 Juillet 1881. Đạo luật 29 Juillet 1881 thiết giải, gồm có bảy 7 khoản, làm thành một « pho luật ngôn luận ». Đạo luật ấy xóa bỏ hết cả các đạo luật cũ. Về sau, tuy còn có những đạo luật 2 Aout 1882, 27 Juillet 1881, 11 Juin 1887, 19 Mars 1889, 28 Decembre 1893, 9 Avril 1910, 8 Fevrier 1911, 29 Septembre 1919 v.v., nhưng chỉ định về những chuyện lại vật thôi.

b) Nói về nước Ta. - Nói về nước Ta, phải phân biệt nước khi có Bảo-hộ và sau khi có Bảo-hộ. Trước khi có Bảo-hộ, dân ta sống dưới quyền chuyên chế, không được tự-do ngôn-luận. Và lại, buổi ấy ta chưa biết máy in. Về ta cũng đã biết khắc chữ vào gỗ để in, nhưng cách ấy đơn sơ lắm, dùng để truyền bá tư-tưởng không được rộng rãi.

Sau khi có Bảo-hộ, phải phân biệt Trung Bắc Kỳ và Nam-kỳ. Nam-kỳ là một xứ « thuộc-địa mới » của nước Pháp. Nguyên nước Pháp có hai hạng thuộc-địa: « hạng cũ » là những chỗ lấy được trước năm 1854, như Mác-ti-nich (Martinique) Rê-uy-ni-ông (Réunion) và Ga-đơ-lup (Guadeloupe); « hạng mới » là những chỗ lấy được sau năm 1854, như Xê-nê-gan (Sénégal) Nam-kỳ v.v. Chính trị trong các thuộc địa cũ khác chính trị trong các thuộc địa mới. Trong các thuộc địa cũ, chính trị cũng như ở Pháp, nghĩa là pháp luật thì hành trong các xứ ấy tức là pháp luật thì hành ở Paáp. Các thuộc địa mới thì không được như thế.

Trong các thuộc địa mới, trừ những đạo luật hai viện ở Pháp đưa ra mà có quyết-định được thì hành ở thuộc địa thì hành không kể. Còn bao nhiêu việc khác đều phải lấy sắc lệnh của Tổng-thống nước Pháp làm pháp luật. Nói về quyền ngôn luận bằng chữ pháp ở Nam kỳ, đạo luật 29 Juillet 1881 được thì hành ở trong xứ, vì khoản 69 có nói « đạo luật này được thì hành trong các thuộc địa »; có nghị định Toan quyền 12 Septembre 1881 tuyên bố thì hành. Còn về quyền ngôn luận bằng chữ quốc ngữ ở Nam kỳ, thời theo sắc lệnh Tây-thống ngày 30 Decembre 1898.

Trung, Bắc kỳ là bảo hộ. Tuy nơi rằng quyền Vua Annam và quyền Bảo hộ chăm chú nhau để cai trị, nhưng thực sự thì thường thường một mình Bảo hộ quyết định các việc. Nói về quyền tự do ngôn luận, xưa nay đã có hai ba đạo sắc lệnh định về chuyện ấy. Nhưng vì mấy đạo sắc lệnh ấy chưa được minh bạch, nên vớ rồi lại có đạo sắc lệnh ngày 4 Octob 1927.

c) Nói về các nước. - Ở nước Anh k ông có một pho luật ngôn luận minh bạch như ở nước Pháp, chỉ có những đạo luật lại vật thôi. Đại khái thời ngôn luận cũng tự do, nhưng có đôi ba việc chưa được như ở Paáp, phỏng thế như: làm chủ nhật trình phải nộp tiền ký quỹ. Nước Phổ có đạo luật 7 Mai 1874, cũng đồng như đạo luật 29 Juillet 1881 của Pháp. Nước Nhật có đạo luật 13 Avril 1893. Còn ở Hoa kỳ thời ngôn luận rất tự do, không có pháp luật riêng, chỉ lấy hình luật để trừng phạt những kẻ dùng báo hay sách làm tổn hại đến danh-dự tư nhân mà thôi.

(Con nưa)  
T. D. N.

### VIỆC TRONG NƯỚC TRUNG-KY HUẾ

**Báo bị cấm**  
Ngày 27 Decembre vừa rồi, quan khâm-sứ Trung-kỳ có nghị định cấm các thư báo sau này không được mua bán và truyền bá trong địa hạt xứ Trung-kỳ:  
a) báo « L'Amé Annamite »  
b) báo « La Nation Annamite »  
c) báo « Journal des Etudiants annamites de Toulouse »  
d) báo « La Tribune Indochinoise » các báo trên này đều xuất bản ở Pháp.  
e) báo « La Jeune Indochine » xuất bản tại Saigon.  
Chao ôi! nói chẳng được nói, than chẳng dám than. Ai ơi sớm xếp bút nghiên, mà xoay về nghề khác cho qua ngày!

**Tin đồn về phòng bảo sản**  
Gần đây nghe nhiều người nằm phòng bảo sản trong nhà thương Huế phân vân rằng tiền phòng tiền thuốc này liệu gần gần hai hào trước, mà sự thuốc thang chăm sóc thì lại sơ sài hơn trước nhiều; nhiều bà phải đi ở cũ tại nhà tư. Người ta cũng nói rằng các cô khám bộ sơ suất không làm hết hồn phân, mà quan coi việc lại hay đi qua ngoài cửa mà không hay vào phòng bệnh không rõ tình tẻ do.

Đó là lời nghe người ta huyện truyền, kỳ giả xin thuật lại đây, để những người có quyền và có trách nhiệm xét lại làm cho những điều truyền vắn trên này thành ra không có sự thiệt, thì là một điều ích nhiều người vậy.

**MINH TẠ**  
Các ngài có lòng tốt nghĩ đến linh con tôi là m. Lê Bình, đốc giáo trường Nữ-học Huế, tạ thế ngày 15 tháng 7 mới rồi, mà cho học trị cấp giáo cho m. Hồ-bà-Tường chuyên giáo, cả thầy được 56\$00. Vậy chúng tôi xin có lời cảm tạ.  
LÝ-THỊ CẢNH

### THƠ NGỎ CÙNG CÁC ÔNG

Nguyễn ngọc Bích Saigon  
Trần văn Hán Quinhon  
Nguyễn ngọc Anh dit D. C. Soetrau.  
Đàn báo có nhận được mandats telegraphiques của các ngài xưa báo, báo báo đã gửi báo cho các ngài mà thấy nhà máy thép cũ trừ về mới, vì address không điện tin không được rồi, vậy xin viết lại address cho rõ ràng gởi về cho báo quan, để tiện việc gửi báo cho khỏi sai lẹ. B. P.

**THANH-HÓA**  
Giấy bạc giá 100\$00. - Ngày 18 Decembre có 1 người ở phố Paul-herbert đem 1 tờ giấy 100\$00 ra khoe bạc dôi, không may phải tờ giấy giả, liền bị bắt tổng giam, nghe đầu tờ giấy bạc giả này của 1 chủ khách mua thuốc phiện, nay chủ khách đã rong ruổi dặm ngàn, mà tên này lại đi đuổi dáp, tai bay vạ gió, nghĩ cũng thương tình. Mong rằng trọng trên mình xét cho kẻ ngay như.  
Hạc-THANH

**(YÊN ĐỊNH)**  
**Được lệnh quan, thì trở mếp**  
Mới rồi hai làng đánh được một con nai, vì nó đã phá lại hoa màu nhiều lắm. Hương chức đem thú nộp hình quan huyện, còn toán thì đi chia cho công chúng Ngõ đầu tôi biển, quan hỏi: « Nai còn không? » « Bẩm ngài, nửa trên biển ngài, còn nửa dưới đương chờ linh ngài truyền thế nào đã. » Quan lập tức phá linh tôi bắt hai làng cắt phu gánh cả hai quây sau về huyện. Thế là dân nhện sém trở mếp. Thời cũng phải; miếng ngon ai có nhường ai. Miến là những giống hại dân, trừ được là tốt!  
D. H.

**NGHỆ-AN (PHÚ-ĐIÊN)**  
**Xét nhà và bị bắt**  
Ở làng kim-lũy có một người đồ giả tên Luê, trạc 50 tuổi, lúc xưa go đầu kiếm bửa, nay về cây cây kiếm ăn.  
Hôm mồng 3-11 annam 6 giờ sáng, thấy Thông-lại, chánh phó làng và mấy người lính, đến vây học xét nhà, xét xong không thấy cái gì cả; nhưng cũng bắt giải tên ấy về phủ, rồi giải luôn lên tỉnh. Quan tỉnh truyền tổng vào ngục thất, rồi từ qua Tòa; đã một tháng trời, mà chưa xử ra sao cả, rất là oan khổ.  
Ôi! ở nhà buồn lắm, ba vị thuốc, chằm năm, ba đàng cay, mà còn xét nhà phải bắt, thế biết làm nghề gì cho yên thân, khôn thay!  
Mong rằng quan trên xét đến tình oan khổ mà tha cho, thì may lắm.

**QUẢNG-NAM (TIỀN-PHƯỚC)**  
**Bệnh dịch rất kỳ**  
Trong ba năm nay quân gian tự hợp trong hạt Tiền-Phước, làm nhiều điều ghê gớm dữ tợn: như đốt chợ, cướp ngựa, bẻ kiềng, cướp bạc kẻ đi đường v.v. và nhiều đám trộm cướp khác ở trong chốn

thôn quê không kể cho hết được. Chẳng những trộm cướp mà thôi, mà quân gian ác ý còn quân tử say sưa, hàng hiệp bóc lột, thủ đoạn tàn bạo, chẳng còn sợ gì không làm đến Nourag mà những người có trách nhiệm, không để lòng đến. Tổng lý là luật sách, lại có kẻ thông đồng mà chia lợi với nó nữa; chúng bèn trên kia làm hại cho đất hạt Tiền-Phước chẳng biết bao nhiêu. May quân thay tháng trước nhờ quan Tây ở đồn Trà-mỹ tra xét mà bắt được quân do, đạo cho qua Địa phương tra xét, thì quân ấy khai ra trong ba tháng này mà có hơn năm, sáu mất dân cướp to; thế thì trong mấy năm này dân Tiền-Phước của đ. u con, người đầu sống nghĩ có đáng thương tam không? Định ấy vừa xây tiếp đầu có bệnh khác đưa tới, là cái bệnh kê đưa hần, thừa thì dọa người, nghe đầu bọn trộm đó nhơn nhíp bởi rồi này, khai cho nhà nào giữa có, hoặc đồng đàng hoặc oa-trá, oá; mua đồ dạn, mà bắt buộc người lành phải liên lỵe.  
Thấy ôi! giữa có tội gì, đã làm cả tội cho bọn trộm cướp, mà còn nhiều kẻ giúp đao thời cho nữa, mong quan tỉnh quan sứ thấu tình cảch ấy mà xét cho!  
GIANG HỒ LAI CÁO

**QUẢNG-NGHIA (THU-XÁ)**  
**Sẽ có cuộc nghĩa quân giúp đạo dân**  
Vừa rồi, nghe các nhân vật định đến sau ngày Nguyễn Đán sẽ khai địa cuộc hát bội tại rạp hát Thu-xá để lấy tiền giúp đạo bị lợi. Mấy lâu nay xứ Thu-xá đối với những cuộc công ích, hình như lại lờ, mà bây giờ lại có cuộc từ c. ư. rất xứng đáng này, tuy chưa biết kết quả ra sao, vừa nghe đã lấy làm mừng lắm. U. c. ao cho công việc được mỹ mãn để thỏa lòng nhiệt thành mi hòa của quí ông đối với đồng bào bị nạn.  
Một người ở phố Thu-xá lai cáo

**BÌNH-DỊNH (PHÚ-CÁT)**  
**Phúc tinh hay tai tinh???**  
Ngày kia kỳ giả đi ngay Huyện Phủ cát, bỗng chốc tai nghe, tiếng máng om sòm trong huyện; hỏi ra thì hỏi bà kia có một cô con gái tên Th. học một lớp với cô H. con gái quan Huyện, hôm nay cô H. chép bài cô Th. có nay không cho và bảo rằng: « chỉ đi li học mục đích để cho trí não mở mang. Nay chỉ chép bài thôi, thời sự học của chị eo hồ lẹch gì. »  
Chẳng may cô H. về nhà mánh thế nào không rõ, mà quan sai lính bắt hai mẹ con chị Th. về hỏi. Khi quan thấy mặt, chưởi mắng đủ giờ, song chưa thỏa, còn ngườ. thế họ thế kia nữa.  
Nêch đầu tháng trước, trong trường, kỳ kể ít người nhiều gọi giúp đồng bào bị nạn ở Thanh-ben quan vừa nghe tin, hăm hăm ra soát, kiểm số để làm tội học trò

thôn quê không kể cho hết được. Chẳng những trộm cướp mà thôi, mà quân gian ác ý còn quân tử say sưa, hàng hiệp bóc lột, thủ đoạn tàn bạo, chẳng còn sợ gì không làm đến Nourag mà những người có trách nhiệm, không để lòng đến. Tổng lý là luật sách, lại có kẻ thông đồng mà chia lợi với nó nữa; chúng bèn trên kia làm hại cho đất hạt Tiền-Phước chẳng biết bao nhiêu. May quân thay tháng trước nhờ quan Tây ở đồn Trà-mỹ tra xét mà bắt được quân do, đạo cho qua Địa phương tra xét, thì quân ấy khai ra trong ba tháng này mà có hơn năm, sáu mất dân cướp to; thế thì trong mấy năm này dân Tiền-Phước của đ. u con, người đầu sống nghĩ có đáng thương tam không? Định ấy vừa xây tiếp đầu có bệnh khác đưa tới, là cái bệnh kê đưa hần, thừa thì dọa người, nghe đầu bọn trộm đó nhơn nhíp bởi rồi này, khai cho nhà nào giữa có, hoặc đồng đàng hoặc oa-trá, oá; mua đồ dạn, mà bắt buộc người lành phải liên lỵe.  
Thấy ôi! giữa có tội gì, đã làm cả tội cho bọn trộm cướp, mà còn nhiều kẻ giúp đao thời cho nữa, mong quan tỉnh quan sứ thấu tình cảch ấy mà xét cho!  
GIANG HỒ LAI CÁO

Thế nên việc nghĩa không thành được.  
Cũng nói cũng giống mà đối với kẻ đồng loại như vậy, nhào lăm đến thế là cùng!  
Một người Phu cai lai cáo.

### KHÁNH-HÒA (NINH-HÓA)

**Dân làm không có giờ**  
Ở tổng Hà-ngọc, năm nay quan sứ có sự cấp một con đường và một cái cầu, giao cho thầy cai Tổng Ng. x. Q. làm, định hạn làm trong 3 tháng, mà thầy ấy nói làm trong 1 tháng thì rồi. Thầy là một người đưng công, bắt đầu làm đá, mỗi người một ngày, phải làm cho xong một thước đá. (đường đi lấy đá xa qua) bằng không xong thì thầy bỏ ngày đó không tính, làm thì từ bốn giờ khuya cho đến 7 giờ tối mới cho nghỉ, trước đá nào đêm đêm chịch một đôi phút thì đá ra dưới về không cho làm, bắt bữa sau đ. n cho sớm.  
Tan nhàn như thế, dân thấy mà ghê, nên phải đem tiền đến lo cho khỏi sự dạn dạp.  
Ôi! thầy trung thành quá! thầy thanh liêm quá! dân đâu mà chịu cho nòi!  
H. KH. PH.

### BẮC-KỲ HANOI

**Việc ông Clément**  
Hôm qua tòa thượng thẩm định xử việc ông Amédée Clément chủ nhiệm báo Minh-trí. Nhưng vì trạng sư Pascalis cãi về việc này còn bị đau, nên trạng sư Mayet là thư ký ông x. n. tòa hoãn việc này lại.  
T. N. D. H.

### HAIPHONG

**Hạt y sĩ-sang Tân thế giới**  
Ông Dalamarre là Thanh tra lao động đi qua Haiphong có đem theo hai viên y-sĩ tá tình nguyện sang Nouvelles Hébrides để chữa thuốc cho người miah lam ở bên ấy.  
Ly quẻ hương, xa phần mộ, để đưa lấy chúng loại, trong cơn đau đớn, đưa chôn quê người, cái lòng từ thiện, cái chí hào hiệp của hai ông, đáng khen thay!

### NAM-KY SAIGON

**Cảm tưởng đối với hội chợ Saigon**  
Hội chợ Saigon đã khai trương ngày 17 Decembre 1927, nào lời chúc quan Thông đốc, lời đáp quan Toan quyền, ngỏ bộ nghị về, song cũng là lời thương, chẳng có gì làm lạ.  
Kỳ giả chỉ xin nói qua về hàng hóa, cho đồng bào trong ba xứ được hay.  
Đồ chế tạo ở Bắc-kỳ chỗ vào, tuy không khác gì các thứ bày trong hội chợ Hanoi năm ngoái, song cũng được người bán xứ hăm mộ và người người quốc-hoan nghinh; sản vật Trung-kỳ thì có tơ, lụa, quế, gỗ v.v. ngoài ra cũng có hàng có gì lạ. Con Nam-kỳ thì sao? nói

Nam-kỳ không có sản vật, không có kỹ-nghệ thì chùn đưng Công đệt lỵa, cũng thuộc da, cũng chạm vàng khác gỗ, thế mà có phải người Nam-kỳ tự chủ lấy đầu? không Hoa kiều thì Nhật-bào, chúng An đó Lỵa-tây, đẹp vẫn đẹp, nhiều vẫn nhiều, kỳ giả chẳng có chút gì là vui sướng. Khen ai mà lại cúi cho ai!!!  
H. G.

### AI là người Trung kỳ ở trong Nam. (1)

Hỏi « Trung-kỳ ai-hữu » là thành lập đã 6 tháng nay, các công việc sắp đặt đã yên, chỉ còn số hội viên vào danh tì, nên các công việc dự tính sau này như là làm nghĩa địa, lập hội quán văn... chưa có thể cử thành được; vậy chúng ta nên vào hội cho đông; số hội viên nhiều, thì hội chúng ta sau này mới có thể vững bền cơ sở được.  
Hỏi anh em Trung kỳ ta: nên mau mau xin vào hội, hồng khi đi lại với nhau, thì sanh hoạt nọn có nhưu, khi cùng táng sa sùt nhờ nhưu, việc ấy là một việc anh em không thể bỏ qua được.  
Mấy lời tâm phục, kính lễ cúng anh em.  
Hội Trung kỳ Ai hữu lai cáo

(1) Ai muốn xem chương trình điều lệ hội và thể thức đơn xin vào hội xin viết thư ngay cho ông hội-trưởng « Trung-kỳ ai-hữu » số nhà 131 đường Marsehal Foch-Dakao (Saigon)

### MAU MAU MỜI ĐÈN « BẮC-HÒA »

Trước làm việc nghĩa, sau là mua vui.  
Hát tuồng tây và đánh nhạc, giúp nạn dân Thanh-hóa tới 8 Janvier này mấy thầy Kho-bạc hát tại trường Bắc-Hóa phố Đồng-khánh Huế.  
Xin mời đồng-báo chiếu cố

### HỘI TRUNG-KỲ CÔNG-THƯƠNG-LIÊN-HIỆP

Hội T. K. C. T. L. H. mục đích để kinh doanh về thực nghiệp và thứ nhất về kỹ nghệ, chế tạo các đồ nội thất đồ thủ công các hóa sản ở ngoại đương người mình thương đàng. Văn định là 50 000\$, chia làm 2000 cổ phần, mỗi cổ là 25 \$ thời số cổ phần có đăng đã đủ rồi.  
Đến nay hội vẫn còn nhận được rất nhiều thư của các ngài có lòng tâm thành vào Hội, cho nên Hội định trong khi khai tiên thì với cơ nhân thêm cổ phần nữa ngõ hầu vốn Hội có thêm lên thời công việc Hội càng sẽ dễ dàng rộng rãi.  
Vậy Hội xin thưa các ngài, si có lòng nhiệt thành về một việc ích lợi chung xin mau mau gởi thư lại cho Hội, công xin các ngài đã ký giấy vào Hội mau mau góp bạc để Hội được chóng thành lập.  
Góp bạc cho Hội, xin cứ gửi lại cho hai nhà Banque (Banque de Indochine hoặc Banque Franco-chinoise & Tonkino) mà trong thư nói rằng bạc sự góp cho Hội T. K. C. T. L. H. Tiền sự nhà Banque gửi, không ai lấy ra được cả, đợi cho đến ngày Đại hội đồng nhóm lại bàn cứ người được quyền lãnh số tiền Hội để làm công việc của Hội trả địn.  
T. K. C. T. L. H. H.

**PHỤC-SINH (XÃ-HỘI TIỂU-THUYẾT)**  
Dịch giả: HOA-TRUNG  
Số 36  
CHƯƠNG BỐN MƯƠI (tiếp theo)  
Người khản thủ chạy lại mà quát rằng:  
- « Mày về gì mà làm ồn thế? »  
Đệ-mịch-tri nói:  
- « Tôi xin anh, cứ để yên.  
- « Nhưng mà nó đang làm quá chứ! »  
- « Thôi, anh rún cho chút nữa »  
Người khản thủ đi ra. Nàng ngồi cái môi xuống. Đệ-mịch-tri đứng trước mặt nàng mà nói:  
- « Em không tin anh sao? »  
Tin sao? anh lấy lời ấy à? Đợi nào! Tôi tới thôi để chết quách cái hồn.  
- « Nhưng anh thế nào cũng cứ phải nói về đến em kia mà.

- « Đều ấy mặc anh. Song tôi không cần gì ai chăm sóc cả. Sao tôi chưa chết cho rồi? » Rồi nàng khước óa lên.  
Đệ-mịch-tri muốn nói nữa nhưng nói không ra tiếng, thấy Ca-tiêu sa khước thì chàng như đứt ruột héo gan.  
Anh khản thủ vào nói giờ đã hết rồi. Đệ-mịch-tri bèn nói:  
- « Lần này nàng quá nóng, thời để mai tôi lại sẽ đến. » Rồi cả hai người đi ngang đây đi ra một người một ngõ.  
Khi Đệ-mịch-tri đi trong các đường của đ. r. thì chàng nghĩ thầm rằng: « Chao ôi! nàng đã đến thế rồi ». Chàng càng nghĩ càng hiểu rõ rằng cái tội của mình to chừng nào. Chàng hiểu rõ cách chàng đã ngộ Ca-tiêu-sa là xấu xa gom giúm thế nào, trước kia chưa bao giờ chàng cảm xúc mạnh như vậy. Chàng hiểu rằng từ này không thể nào chàng bỏ nàng được, song cũng chưa minh giá trị rằng sự giao thiệp của chàng với nàng sau này sẽ ra làm sao.

Một anh khản thủ mặt lau lách đi lại đưa một mảnh giấy cho chàng:  
- « Đây của một người dân bị chính trị phạm gửi cho quan lớn đây. Đang bị không đưa được như lời viết về nhà đ. chàng lại hỏi tôi từ... »  
Chàng cầm lấy giấy mà ra đọc thì thấy viết mấy chữ bất chi như thế này: « Tôi nghe tin rằng ngài vào thăm một người là đàn bà trong ngục. Tôi muốn lập chuyên ngài ngay cứ xin phép vào thăm tôi, tôi sẽ có chuyên hay thưa cùng ngài về người đàn bà ngài sa sục đó và các chuyên về hàng chính trị phạm chúng tôi ở đây. Người biết ơn của ngài: Bô-gô-đu số k. »  
- « Bô-gô-đu số k. là ai nhớ rồi, con thầy tu-si, ở bên sa gần ngục nó đây mà »  
Bô-gô-đu số k. là nữ giáo sư trong một làng ở quan Ngô-gô-đ. Một hôm Đệ-mịch-tri cùng mấy người bạn đến săn gấu ở đó. Khi săn về, anh em đương cùng nhau ăn uống trong quán thì người con gái này đến xin

tiếp kiến chàng rồi xin chàng giúp, cho làm chuy. rập để bỏ chức giáo sư mà vào theo học trường Đại học. Sau đó chàng quên hết việc ấy. Bấy giờ sự nhớ lại thì lòng chàng cũng có hơi vui về nhà đ. chàng lại hỏi tôi từ... »  
Chàng nghĩ chàng nhớ lại rõ ràng như lời hồi ấy chàng còn mạnh mẽ và là lời thế nào: mình mặc cái áo ni nhê, khi trời thì khô và lạnh, tay phải vào mặt, thân thể ấm áp, linh hồn chẳng chút bận bịu, hồi hận, sự hân và lạc vọng gì. Bấy giờ vui về đẹp để biết báo 1 mà ngày nay thì buồn bã đau đớn dường này, sao mà khác thế?  
Bô-gô-đu số k. hẳn sau vào đàng cách mạnh rồi phải là về tư tưởng. Đệ-mịch-tri định sẽ xin đến thăm nàng, có lẽ nàng sẽ bày cho chàng được nhiều kế hay để xức trị với Ca-tiêu Sa. chàng.

**CHƯƠNG BỐN MỐT**  
Đến sớm ngày mai, chàng nhớ lại những chuyên hôm qua, tự nhiên sinh ra sự hồi. Nhưng sự hồi mặc dầu chỉ chàng quyết định phải đi theo đuổi cái công việc đến tội với Ca-tiêu-sa. Khi chàng ra đi đến nhà Phó-tổng đốc. Mặt-lần-cấp thì chính làm thì chàng đang ở cái trạng thái ấy. Chàng muốn xin ông Phó vào thăm cá Mặt-ló va, cá tên Mãng-sếp là-cormagiat mà Mặt-ló va nói chuyên, cũng cá Bô-gô-đu số k. lẽ cũng có ích lợi về việc Mặt-ló va.  
Nguyễn chàng quen Phó-tổng đốc đã lâu, từ khi ông đương làm chức thủ g. ở gần đó. Sau vì sự khuyến dục nên ông bỏ quân đội mà vào ban hành chính; Vợ ông Khinh-lon-lam, thường cho ông như một con vôi của mẹ nuôi, bảo cái gì phải nghe cái ấy. Nam ngoài chàng có đến thăm ông, nhưng thấy mẹ vợ để ghét quá nên từ đó đến nay chàng không tới lại lần nào cả.

Mặt lang chớp thấy Đệ-mịch-tri đứng liếp đầu vui vẻ lại cần làm.  
- « Anh đến anh, quí hóa quá, Đệ-mịch-tri đến anh thời làm tôi nhớ. Tôi còn được thông thả mirouí phát nữa mới phải ra công đường. Ông Chánh đi vắng tôi phải thay chức Tổng đốc. »  
- « Tôi đến có việc cần. »  
- « Sao? có việc gì? » Ông Mặt lang chớp khi này đương vui vẻ là lại đổi sang nghiêm chỉnh ngay.  
- « Trong ngục có một người quan hệ với tôi lắm » nghe tiếng ngục mặt Mặt lang chớp lại có vẻ nghiêm chỉnh hơn « tôi muốn nói chuyên với người ấy ở nơi khác phỏng nói chuyên thường và ngoài giờ thăm tù cũng được thôi. Hồi thăm thì nói rằng việc ấy anh có thể cho được. »  
- « Được, tôi có từ chối với anh đến gì đâu. Bấy giờ tôi là chưa đây, làm gì lại không được. »  
(Con nưa)







# COMPATRIOTES VISITEZ LA PHARMACIE PHAM-DOAN-DIEM A TOURANE

**Đặt cho mướn, lập hàng buôn;**  
 Ba mẫu vườn, theo sông cái;  
 Cát nhà máy, lập trại cưa;  
 Bành giấy dừa, cùng lò gạch;  
 Lập hàng dệt, nổi vựa dầu;  
 Năm năm dầu, không ăn thuế;  
 Mấy năm kê, sẽ tinh liền;  
 Đất sơn diên, tại Bạch-cát;  
 Chợ lớn hạt, thuộc Châu thành;  
 Chờ hồi rảnh, tòa Tân-đảo;  
 Cùng nhà báo, chỗ thông-  
 (thương)  
**BUI-HUU-LUONG**  
 mà điện nghị.

**BUI-HUU-LUONG**  
 131 Rue Jean-Eudes  
 Xóm-Chùa  
 SAIGON

**CÙNG KHÔNG LẠ CHI**

Xưa nay các ngài đầu đầu cũng biết hiệu chúng tôi chỉ bán hàng to lớn, vải vóc, gấm nhiễu, hàng Tây, hàng Tàu, hàng Việt-Nam, hàng tạp hóa, mà nay lại thấy bán đầu thì lấy làm lạ, nhưng cũng không lạ chi.

Nguyên chúng tôi nay có làm đại-ly hàng đầu "A 76 A hóa da Công ty" (Compagnie Asiatique des Petroles) là hàng đầu rất có tiếng cả toàn cầu, sản đồ các thứ đều như sau:

- Dầu hỏa hiệu "Coc-Sa" dùng rất sang trọng.
- "Cá Gáy" sáng thắp khỏe mắt.
- "Cá Mào" thắp hết sức đượm.
- "Hoa thị" bán thêm chi rẻ.

Lại còn có Dầu Essence Shell tốt tới bậc dùng thắp đèn manchon, chạy xe điện, đầu huile M. C. C. và các thứ đồ dùng chạy các máy, máy cưa, máy điện và v.v.; dầu trừ mối, dầu trừ rết, dầu để bôi sơn, đèn nầy hiệu Tăng-Mao (Bougie "Couronne") là đèn cũ, bịch lập (paraffine) dùng để đốt đèn nầy; đèn Manchon hiệu Tito Landi. - Lại biết sửa các thứ đèn đất và đèn manchon rất tài tình lành lẽ.

Giá cả thực thà, tiếp rước tử tế, bán sỉ bán lẻ đủ cách, ai là qui khách biết thương người đồng bào Việt Nam ta mới được đầu tiên đương thương mại, xin chiếu cố đến hiệu chúng tôi là hiệu:

**AN-NHON**  
 Rue Paul Bert Huế (Bán hàng tạp)  
 Quai Đống Ba Huế Ban đầu đến  
 Telephone N° 59

Gởi thư, mandat, colis đến AN-NHON Rue Paul Bert thì đi tên M. Nguyễn nhơn-Cung  
 Gởi thư, mandat, colis đến AN-NHON Quai Đống Ba thì đi tên M. Bửu-Bác

**Cần Cầu, Nguyễn-nhơn-Từ**

**MỘT VẬT KỶ NIỆM LÂU NĂM**  
**ẢNH TUA TRẮNG MÈN MÓT CHÈ**

Các ngài có những bức ảnh đã chụp rồi hoặc ảnh cũ đã lâu, muốn giữ bức ảnh ấy làm kỷ niệm lâu năm, xin cứ gửi thẳng cho hiệu hương-ký Photo Hanoi mà đặt làm ảnh trắng men, nghề này mới có ở xứ ta là một.

Nghề mới, giá hạ, làm chiệu háng. Có gửi tặng quyển mẫu háng (catalogue) mẫu ảnh và các đồ dùng về việc làm ảnh, các thứ manchons và pháo bengale (flamme bengale) đủ cả các mùi.

**Hương-Ký Photo HÀ-NỘI**

**PHARMACIE NORMALE**  
**L. BARREAU**  
 119-121, Rue Catinat - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Lunetterie  
 Photographie-Fournitures pour Platelabs  
 Spécialité des médicaments de la  
 "Médication hypertensive du Dr RUDY"  
 Service spécial d'expéditions dans l'Intérieur

**BỆNH QUIT DA CƠ THUỐC TIỀN**

Hai tại mỗi phôi bệnh thì hay đương mai... (text continues with medical details)

**HOANG-VAN-AP**  
 67 phố Ninh-sĩ Báo-Ninh

**MÔNG LƯƠNG ĐƯỜNG**  
 Pharmacie et médecin  
 N° 80 Rue Daingai-Soc Trang.

Bồn đường bán đủ các món thuốc, sống, chín, và cao, đơn, hườn, tán của các nhà trứ danh trong cõi Đông-dương này. Trong tiệm lại sẵn có thầy danh y coi mạch hỏi thuốc, rất tiện cho các ngài trong lúc cần dùng.

Bồn đường có chế hườn thuốc thiên-thời, trị bệnh thổ tả, cho khắp mọi nơi dưng đầu lạnh do, thuốc ấy chỉ cho không, không bán chác gì, nếu ai có bệnh cần kịp, bất luận quen lạ, xa gần, hỏi đến thì bồn đường xin sẵn lòng gởi biểu ngay.

**Kính - cáo quốc - dân**

**Một tấn thảm kịch mới xảy ra.**

Thưa các ngài, cái thảm kịch mới xảy ra là cái chết của các ngài chú ý đến mấy thì thuốc của hiệu Tu-ngo-Liên, hiệu chính ở Dapau 46 rue Principale, và chi điểm ở Hanoi, 74 rue Tientin, như sau này: Thuốc ho trẻ con số 1 và trẻ con ho nặng đầu đau cũng khỏi, 0,25. Thuốc bổ trí bệnh là số 2, giá 2,00, nhất là các ông bà già và các bà mẹ khi ở ở rừng rừng khỏe là... Thuốc đau bụng kinh niên số 13 uống vào khỏi ngay lập tức, 0,50. Thuốc lý số 5 trị bệnh sốt ty hoặc đi ra máu hay mũi, từ sáng đến đầu cũng khỏi, giá 0,50. Thuốc bổ người nhợt số 4 giá 0,50. Thuốc ghê số 7 chữa rất đau đi, 0,50. Các loại thuốc nữa khắp cả ở trong Nam các đều biết tiếng là thuốc của số 3, giá 1,50; thuốc tim số 6 giá 1,00; thuốc thuốc này từ bệnh nặng này là nên đến đầu cũng khỏi rất mau mà không hại sức dục.

Các hiệu đại lý: - Tại Trung kỳ (Annam) và tỉnh Vinh nhà M. Lê Đình-Mai ngõ Yên-liên số 40 Hoi-quan, Tourane nhà Thái-vinh Nguyễn-thị-Hoè phố Hồ-Huê-Vi. - Tại Nam kỳ (Cochin Chine) hiệu Bình-thành-Song. - Tại Bắc kỳ (Tonkin) Hải-phong Hương-hạt thư hiệu, 23 Boulevard Bonnal - Nam-Định lên sân đường 100 phố khách - Hải-đường hiệu Xuân-khê 45 phố Đông-miên. Hanoi hiệu Liên-châu phố Châu cũ. Tuy-tiên quảng hiệu thư may Lương-việt-Tả 6 phố Xuân Hòa - Hanoi Kim-đức-giang 43 phố Hàng Bè - Phố thị hiệu Phúc-Long-Hưng phố Đệ nhị.

**Hiệu SONG-HOA**  
 Số 208, phố khách tỉnh Nam-định (Bắc-kỳ)  
 Máy nôi số 56

Cửa hàng Annam mới mở rất to.

Nhân dịp hết năm, bồn hiệu bán đại hạ giá cho hết bồn hàng nào là các thứ gấm, vóc, nhiễu, sa-lin, doan, thừng lụa, cầm châu, cầm nhung, cachemires, nhung các mùi, the, lụa, lanh, lụa tây trắng khổ rộng 1,20 và khổ rộng 0,70 các thứ vải, các thứ len dạ, gabordines, tussors, albagas, serges, tissus impermeables vân vân... ngài nào ở xa, xin gửi hàng theo cách lãnh hóa giao ngân. Bồn hiệu nhận bán đại hạ các thứ hàng hội hóa của nước nhà. Lại có bán các thứ thuốc gia truyền rất hay như thuốc "Giang-mai" thuốc "Lậu" thuốc "Sốt-rét" ngã nước "thuốc "Đau răng" vân vân.

Xin các ngài sẵn lòng chiếu cố cho người đồng bang, chúng tôi rất cảm ơn và đa tạ vô cùng.

**TO NHẬT Ở ĐÔNG-PHÁP**  
 CỦA NGƯỜI ANNAM

Bồn sở chuyên chế các thứ peintures ordinaires, Inquies, verdis, essence de térébenthine, cire à paquet, chromo - encaustique, couleurs pour peintures et à la chaux etc. . .

marque "RÉSISTANCO"  
 Hàng thực tốt giá thực hạ.

Envoi de catalogues et échantillons sur demande.

**NGUYEN-SON-HA, Fabricant**  
 Bureau: 46 Bd - Amiral Courbet  
 Usine: Route de Lach-Tray  
 Adresse tél. Souha - Haiphong - téléphone 298

**Người Nam xin hãy giúp người nước Nam.**

Hiệu chúng tôi có bán đủ đồ tạp hóa và hàng g. tơ, lụa, nhất là đồ ăn mặc theo ki n. l. l. như: F. U. S. O. S. Régau, Chemises, Pyjamas, Giày, vớ, nón vân vân, đủ hạng.

Làm Đại lý n. hiệu háng lớn ở Saigon và ở Hanoi Lán xe máy và đồ phụ tùng nhiều kiểu đẹp đẽ và chất giá phải chăng.

Làm Đại lý cho hãng Etablissements Indoprou ở Hanoi (Agence pour le Sud Annam) bán máy lát và địa lát cải lương hiệu Victor và Odéon (con chó nghe tiếng hải trong máy mà biết tiếng của chủ nó là một thứ địa rất hay có tiếng ở Đông báo ta ưa dùng bấy lâu nay. Lại có trữ bán sức gỗ cắt nhà, Tap Mọc và Danh Mọc) ở xa, ai có cần dùng đều gì xin cứ viết thư thương nghị, chúng tôi sẵn lòng hồi âm lập tức.

Nay kinh  
**Bazar "LA CONFIANCE" đit TINHÀNH**  
 (Annam) Nhatrang  
**ĐẶNG-LONG CHÁU, Directeur**

**NGUYEN-VAN-THONG**  
 ĐIT TAN-THANH  
 Falfoo - Annam

Entreprise des travaux en Annam  
 TRANSPORT D'AUTOMOBILE  
 LIBRAIRIE CORDONNERIE EPICERIE CHAPELLERIE

Bảo lãnh cửa nhà và kiểu lương đạo lộ.  
 Bồn bán tạp hóa và cho thuê xe điện.

**ĐÔNG - XUÂN - HƯƠNG**  
 (Hiệu bán thuốc lều)

GIÁ HẠ - THUỐC NGON  
 Xin mời quí khách chiếu cố!!  
 Ngài nào ở xa, bồn hiệu xin gửi thuốc theo lối lãnh hóa giao ngân.

Nguyệt ngọc-Tuyết  
 181 183 Rue Auvergne, Vinh (Annam)

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí  
 Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí  
 Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí  
 Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí  
 Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí

Xin con Hồng cháu Lạc, nhớ đến Giồng Lạc-Hồng

**NGUYEN-VAN-TRI**  
 BẢO-CHẾ-SU  
 MYTHO  
 (Cochinchine)  
 Telephone N° 22  
 Adresse télégraphique PHARMATHRI

**LUẬN NGŨ CÁCH NGÔN**  
 SÁCH GIÁO KHOA MỚI

Luận ngữ bằng quốc ngữ, người là đọc li ng ta,  
 Ý nghĩa dễ thông hiểu, âm luật thường ngâm nga,  
 Tập này rất thiết yếu, nên đọc cháu gia đình,  
 Ai nghe cũng cảm - họa, cứ lý là học sinh,  
 Tập này rất thiết yếu, nên đọc các trường công,  
 Thuy vào những bài học, tập đọc và thuộc lòng,  
 Tổng đại lý tại: **ĐẮC LẬP AN QUÂN - HUẾ.**

Giá 0 \$ 30

**BÁN BUÔN ĐI KHẮP CỐI ĐÔNG-PHÁP**

Thuốc đống hạng 6 lạng  
 Thuốc đánh hạng 3 lạng  
 Mua buôn tinh giá riêng

Thuộc lều "Hoành Phát"

BÁN TẠI HIỆU:  
**LY SENG BAO**  
 42 Phố hàng hồ HANOI  
 Giấy nôi số 20 Hòm thư số 11

**THAY ĐỔI MỚI RỜI**

Nhà hàng của tôi trước ở Ninh-hòa nay đã đem về Nha-trang đường N° 1 trước một nhà hàng máy nước đá của hiệu Stad.

Nhà hàng chúng tôi, bồn bán tạp hóa, đủ các thứ ăn mặc: hàng tàu, tây, nam, bắc. Có bán vật dụng làm nhà cửa như: Vôi gạch, vôi vữa, gỗ xe bo cho mướn chỗ hàng hóa, và tinh hạnh các công trình. Lại có Garage để sửa xe hơi. Dủ thợ sửa các thứ máy, có thợ rèn, rèn đồ nông nghệ bán nữa. Có bồn khoan, bồn tiện vân vân.

Xin các ngài chiếu cố cho người đồng bang được một phần quyền lợi bồn hiệu xin cảm ơn đời đời.

**ĐỖ-TRÁP, hiệu nhà là ĐỖ-VINH-LONG đit VIÊN-XIN**  
 Commerçant NHA-TRANG  
 Thơ và giấy theo xin đi: M. VIÊN-XIN  
 Entrepreneur, à NHA-TRANG

**MAGASIN DE SOIERIES**  
**TÂN LỢI**  
 188-140, Bđ Tổng-đốc-Phương (CHOLON)

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thườ nay ở Nam-kỳ.

Bồn hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thượng-hải như là: lanh, xuyên, trứ, cầm-nhuang, cầm-châu v. v. Hàng thiết lồi, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhat bồn v. v. Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Te